

Система транслитерации арабских и персидских терминов символами кириллицы

Решения Конференции по транслитерации от 20 ноября 2004 г.

Решено принять систему Крачковского с некоторыми небольшими изменениями. Это подлинно научная система. Была стандартом де-факто в научных кругах Советского Союза с самого момента её изобретения в 1923 году, и широко используется до сих пор на всём постсоветском пространстве.

Названия букв арабского алфавита даны условно, в практической транскрипции. Названия дополнительных букв, присутствующих в персидском языке, даны в кавычках и выделены **сиреневым цветом**. Кириллическая транслитерация выделена **красным цветом**. Латинская транслитерация, принятая в литературе бахаи, выделена **синим цветом**.

Согласные

ء хамза	'	'	ر ра	р	r	ف фа	ф	f
ب ба	б	b	ز за	з	z	ق кьяф	қ	q
پ «па»	п	p	ژ «жа»	ж	zh	ك «каф»	к	k
ت та	т	t	س син	с	s	گ «гаф»	г	g
ث са	с	th	ش шин	ш	sh	ل лам	л	l
ج джим	дж	j	ص сад	ç	ş	م мим	м	m
چ «чим»	ч	ch	ض дад	ʒ	ḍ	ن нун	н	n
ح ха	х	h	ط та	ṭ	ṭ	ه гха	х	h
خ кха	х	kh	ظ за	ẓ (ẓ)	ẓ	و уау	в	v
د даль	д	d	ع айн	'	'	ی йа	й	y
ذ заль	з	dh	غ гайн	ḡ	gh			

Гласные

َ	a	a	آ алиф	ā	á	اَؤْ	ay	aw
ِ	i	i	ای	ī	í	اِئ	ай	
ُ	u	u	او	ū	ú			

Юникод

Эта система полностью совместима с Юникодом: диакритика, которая в ней используется, легко вводится путём добавления так называемых *непротяжённых символов*:

name: COMBINING MACRON (горизонтальная черта над буквой)
--

old name: NON SPACING MACRON
--

category: Mn (Mark, Non-Spacing)

combining: 230

name: COMBINING DOT BELOW (точка под буквой)

old name: NON SPACING DOT BELOW

Adobe glyph name: dotbelowcomb

category: Mn (Mark, Non-Spacing)

combining: 220

found in charsets: CP1258 (F2);
--

name: COMBINING BREVE BELOW (полумесяц под буквой)
--

old name: NON SPACING BREVE BELOW

category: Mn (Mark, Non-Spacing)

combining: 220

name: COMBINING LOW LINE (подчёркивание)
--

old name: NON SPACING UNDERSCORE
--

category: Mn (Mark, Non-Spacing)

combining: 220

Вместо COMBINING LOW LINE можно использовать простое подчёркивание, которое реализуется стандартными средствами большинства текстовых редакторов.

Шрифты

Для данной системы есть готовые шрифты, они широко используются среди востоковедов, и можно их получить. Однако в стандартных шрифтах, входящих в исходную поставку MS Windows, таких символов нет.

Исключения

Транслитерироваться будут не все слова. Среди исключений — имена Центральных Фигур Веры (Бахаулла, Баб, Абдул-Баха, Шоги Эффенди), фразы и слова, имеющие сакральный смысл (Алла-у-Абха, Йа Баха-ул-Абха, Хукукулла), название Веры (Вера Бахаи) и её последователей (бахаи). Предложено не транслитерировать «Вера Баби» (это написание использовать в Святых Писаниях). Допустимо использовать «бабизм», где это оправдано, например, в общеинформационной литературе); последователи этой Веры будут писаться на русском как «бабиды», прилагательное — бабидский. Аргументом в пользу этого выдвинуть то, что «такова сложившаяся практика в русскоязычных общинах бахаи».

Решено не транслитерировать топонимы (географические названия). Вместо этого признано целесообразным писать все географические названия так, как они отображаются на картах, составленных Федеральной службой геодезии и картографии. Топонимы, входящие в состав фамилий, транслитерируются, за исключением одного известного *города из трёх букв*.

Более подробный список исключений составит позже рабочая группа (Юлий Иоаннесян и Конрад Попп, которые могут взять себе кого-нибудь в помощь, если пожелают).

Некоторые особенности и изменения системы Крачковского

Сочетание –ih на конце слов передавать как –а

Если требуется интерпретировать слово в системе *абджад*, то отметить в сноске полное написание слова, с учётом конечной «х».

Вопрос арабского определённого артикля

В западной системе, даже академической, он транслитерируется по-разному, нередко в слитном варианте (как у Шоги Эффенди). В системе же Крачковского он ставится отдельно, то есть всегда либо как «ал-», либо «а» с удвоением (*реплицированием*) начального согласного того слова, к которому оно примыкает через дефис, с делением звуков на «солнечные» и на «лунные». Так, например, «Абдул-Баха» по системе Крачковского следовало бы транслитерировать так: ‘Абд ал-Баха’, поскольку следующий за артиклем звук «лунный», он не ассимилируется с артиклем, то есть не сливается с «л» артикля. А вот тот же артикль со словом «шамс» (Солнце) выглядел бы совершенно по иному. В английской (латинской) традиции его бы транслитерировали как ‘Abdu’l-shams, в системе Шоги Эффенди как ‘Abdu’sh-Shams, в системе Крачковского как ‘Абд аш-шамс, поскольку «ш» — солнечный звук и ассимилирует согласный артикля. В нашей системе принимается именно последний вариант: ‘Абд аш-шамс.

Кроме того, если слово, предшествующее арабскому артиклю, не начинается с гласного, то артикль имеет лишь один дефис, соединяющий его с последующим словом: Хārūn ар-Рашид.

Васлирование/слияние

Если слово, предшествующее артиклю, оканчивается на гласный, то этот гласный замещает собой гласный «а» артикля (явление *васлирования/слияния*). При этом используется два дефиса: фй-л-байāн.

Обозначение хамзы и ‘айна

Хамза в начале слова не обозначается, она передаётся только в середине и конце слова посредством апострофа в виде верхней запятой: «Баха’». ‘Айн же обозначается в любой позиции в виде перевёрнутого апострофа: «‘Ахд». Примеры: ‘Абд ал-Бахā; Ка‘ба.

Обозначение изафета

Под этим термином в классическом персидском языке понимают звук «и», присоединяющийся к определяемому слову в конце и связывающий с ним определение. Если предшествующее слово заканчивается на гласный (но не хамзу!), то перед *изафетом* возникает вставной [й]. Китāб-и Йқāн, Китāб-и Ақдас, Сӯра-йи Хайкаль.

Двойное [дждж] писать как [джж]

Вопрос о склонениях

Следовать общим правилам русского языка. По этому поводу см. «Словарь трудностей русского языка» Розенталя, а также можно позвонить в службу русского языка (в Москве тел. 230-66-33 или эл. почта mail@rusyaz.ru (стоимость услуги 30 руб.), также сайт <http://www.spravka.gramota.ru/>; есть такая служба и в Санкт-Петербурге).

Если слово оканчивается на долгую гласную (то есть с ней используется диакритический знак), при склонении она опускается, и используется соответствующее русское окончание: *mīrzā* — *mīrзе* — *mīрзой*. «Абдул-Баха» не склоняется.

Транслитерация для других языков с кириллической письменностью

Предложить для Беларуси и Украины заменить «и» в системе транслитерации на «і», а также внести другие изменения, если они пожелают.

Фонетика

Будет разработано руководство по произношению арабских и персидских слов, встречающихся в книгах бахаи в транслитерированной форме. Предлагается публиковать объяснение системы транслитерации, а также фонетическое руководство, во всех книгах, выходящих в издательстве «Единение» (по крайней мере, первое время). Необходимо также донести её до всех бахаи, использующих кириллицу, с помощью национальных периодических изданий.

Область использования и рекомендации по внедрению

Транслитерацию необходимо использовать во всех публикациях, по мере освоения технических аспектов системы, в том числе в рабочей переписке между институтами Веры.

Не использовать транслитерацию там, где это технически затруднено (например, в электронных базах данных и в Интернете, то есть там, где необходимо проводить поиск электронными средствами). Система для транслитерации в этих областях будет разработана дополнительно. Основное требование к ней — отсутствие иных символов, помимо базовой латиницы и базовой кириллицы; также значительно смягчаются требования к лёгкости восприятия.

Шрифты, содержащие необходимые символы, необходимо распространить среди всех институтов Веры. В этом случае будет обеспечено корректное отображение транслитерации в обычных текстовых документах (конечно, не в файлах *plain text*, но в любых форматах, поддерживающих Юникод или использование разных шрифтов: юникодовские Plain Text, XML, HTML, RTF, MS Office и др.) При необходимости гарантировать корректный вид документа на всех компьютерах рекомендуется использовать формат Adobe PDF (для изготовления этих файлов можно использовать полную версию Adobe Acrobat или ряд бесплатных утилит).